

Porównanie tłumaczeń I Koryntian 9:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym tę dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać z prawa mojego w dobrej nowinie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	W czym więc ta moja zapłata? (W tym), że głosząc za darmo, czynię wkład* w tę ewangelię przez niekorzystanie z mojego prawa (do udziału) w ewangelii. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Jaka więc ma jest zapłata? Aby, głosząc dobrą nowinę, nie obciążoną kosztami położyłbym tę dobrą nowinę*, (tak by)** nie użyć swobody mej w dobrej nowinie. ²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Jaka więc moja jest zapłata aby głosząc dobrą nowinę darmową położyłbym (tę) dobrą nowinę Pomazańca ku nie korzystać (z) prawa mojego w dobrej nowinie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Więc za co mam mieć nagrodę? Za to, że głosząc dobrą nowinę, czynię to za darmo, nie korzystając z prawa, do którego mnie głoszenie upoważnia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Jaką więc mam nagrodę? Taką, że głosząc ewangelię, głoszę ewangelię Chrystusa za darmo, abym nie nadużywał mojego prawa, <i>jakie mam z ewangelii</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Jakąż tedy mam zapłatę? Abym Ewangelię opowiadając, bez nakładu wystawił Ewangelię Chrystusową, na to, żebym źle nie używał wolności mojej przy Ewangeli.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Któraż tedy moja jest zapłata? Abych, opowiadając Ewanielią, bez nakładu wystawił Ewanielią, żebym wolności mojej źle nie używał w Ewanieli.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jakąż przeto mam zapłatę? Otóż tę właśnie, że głosząc Ewangelię bez żadnej zapłaty, nie korzystam z praw, jakie mi daje Ewangelia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Jakąż tedy mam zapłatę? Tę, że zwiastując ewangelię czynię to darmo, aby nie korzystać z prawa, jakie mi daje zwiastowanie ewangelii.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jaką więc mam zapłatę? Otóż tę właśnie, że głosząc Ewangelię, głoszę ją darmo i nie korzystam z praw, jakie mi daje Ewangelia.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jaka jest więc moja zapłata? Taka, że głosząc Ewangelię bez zapłaty, nie korzystam z prawa, jakie mi daje jej głoszenie.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	W czym zatem może być moja zapłata? — W tym, bym głosząc ewangelię, podawał ją bez obciążania kosztami; tak bym nie korzystał ze swego prawa związanego z głoszeniem ewangelii.
PBW	Przekład	Nowy Testament,	A co z moim wynagrodzeniem? Nagrodą dla mnie jest to,

¹⁾ Lub: inwestuję, θήσω.

²⁾ Sens: abym nie obciążył słuchaczy dobrej nowiny kosztami mego utrzymania.

³⁾ Dosłownie: "do, ku", tworzy konstrukcję zamiarową.

	literacki	Współczesny Przekład	że głoszę Ewangelię bez zapłaty, nie korzystając z uprawnień, jakie mi za to przysługują.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Za co wobec tego przysługuje mi zapłata? Otóż za to, że głosząc ewangelię bez wynagrodzenia, nie korzystam z przysługujących mi stąd praw.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Яка ж моя винагорода? А та, що проповідуючи Євангелію, я безкорисливо викладав благовістя, не користав із свого права благовістити.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc jakie jest moje wynagrodzenie? To, abym głosząc Dobrą Nowinę nie obciążoną kosztami mógł wprowadzić ową Dobrą Nowinę Chrystusa, i nie nadużył mej mocy w Ewangelii.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Co jest zatem moją nagrodą? To oto, że głosząc Dobrą Nowinę, mogę ją udostępniać za darmo, nie korzystając z praw, które mi ona przyznaje.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Cóż więc jest moją nagrodą? To, że oznajmiając dobrą nowinę, mogę udostępniać dobrą nowinę bezpłatnie, aby nie nadużywać swojego prawa w dobrej nowinie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Jaką więc mam zapłatę? Moją nagrodą jest właśnie to, że głoszę dobrą nowinę bez zapłaty i nie korzystam z należnego mi prawa.